

1. Datos personales

Nombre: Juan Pablo

Apellidos: Larreta Zulategui

Facultad o Escuela actual: Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide

Departamento: Filología y Traducción

Categoría actual de profesor: Prof. Titular de Universidad

2. Títulos académicos

1990 Licenciatura en Filología Alemana por la Universidad de Sevilla

1999 Doctorado en Filología por la Universidad de Sevilla

3. Puestos docentes desempeñados

Categoría: A. E. U. / A.U.

Centro: Universidad de Sevilla

Régimen de dedicación: T. C.

Departamento: Filologías Integradas

Área: Filología Alemana

Período: 01-09-91 al 30-09-98

Categoría: Prof. Titular

Centro: Universidad de Sevilla

Régimen de dedicación: T. C.

Departamento: Filología Alemana

Área: Filología Alemana

Período: 05-05-04 al 30-09-05

Categoría: Prof. Asociado

Centro: Universidad de Sevilla

Régimen de dedicación: T. C.

Departamento: Filología Alemana

Área: Filología Alemana

Período: 01-10-98 al 04-05-04

Categoría: Prof. Titular

Centro: Universidad Pablo de Olavide

Régimen de dedicación: T. C.

Departamento: Filología y Traducción

Área: Filología Alemana

Período: 01-10-05 y continúa

4. Actividad docente (asignaturas impartidas)

Universidad de Sevilla

- Cursos de Lengua Alemana de todos los niveles

- Literatura Alemana Comparada
- **Cursos de lingüística:** Fonética y Fonología Alemanas, Lengua y Comunicación, Fraseología general y contrastiva: aplicaciones didácticas (doctorado), Historia de la Lengua Alemana, Fraseología y fraseografía alemanas (doctorado), Las fórmulas pragmáticas y las colocaciones verbales (doctorado), Textos Alemanes, Fraseología contrastiva del alemán y el español: fraseolexemas y colocaciones verbales (doctorado), Traductología y traductografía de la literatura alemana desde el siglo XVIII (doctorado)

Universidad Pablo de Olavide

- Cursos de Lengua Alemana de todos los niveles
- Introducción a la práctica de la traducción (alemán-español), Traducción general (alemán-español), Adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras (Máster de formación del profesorado de enseñanza secundaria), Curso Tándem Alemán-español, Cultura y sociedades (alemán), Tutor TFG.

5. Actividad investigadora

1993 Trabajo de investigación: *Libertad y fidelidad en la traducción literaria*. Calificación de “sobresaliente”. (20.07.93)

1993 Obtención de la suficiencia investigadora (22.10.93).

1999 Tesis doctoral: *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Un estudio sistemático*. Defensa pública el 12.04.99 en la Universidad de Sevilla. Calificación de “sobresaliente *cum laude*” por unanimidad.

1997-2002 Concesión del 1º tramo de investigación

2004-2011 Concesión del 2º tramo de investigación

2012-2017 Concesión del 3º tramo de investigación

Participaciones en proyectos de investigación:

1997-2001 *Diccionario de personajes históricos y de ficción de la literatura alemana*. Plan Propio de Investigación de la Universidad de Sevilla. Investigadora principal: Eva Parra Membrives.

2007-2010 *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007-62198/FILO). Ministerio de Educación y Ciencia (Ciencia y Tecnología, I+D). Investigadora principal: Carmen Mellado Blanco.

2020-2022 *La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes Entre Lenguas Germánicas y Románicas*. Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. proyectos de I+D+I Programa Operativo FEDER.

6. Publicaciones

6.1 Libros

-*Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos* (2001). Frankfurt a.M./New York/Bern/Paris: P. Lang (Serie romanische Sprachwissenschaft und interkulturelle Kommunikation; Bd. 4).

-*Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana* (coautor) (2001). E. Parra (coord.). Madrid: Editorial Verbum.

-*Idiomatik Deutsch-Spanisch* (coautor) (2013). Hans Schemann / Carmen Mellado Blanco / Patricia Buján / Nely Iglesias / Juan P. Larreta / Ana Mansilla. Tübingen: Helmut Buske Verlag.

6.2 Edición de libros (monografías y traducciones)

-*Tradición e innovación en los estudios de lengua, cultura y literatura alemanas en España* (1998): Grupo de Investigación Filología Alemana (ed.). Sevilla: KU.

-Haehl, R.: *Samuel Hahnemann. Su vida y su obra. (Samuel Hahnemann. Sein Leben und Schaffen)* (2011). Sevilla: Editorial Mínima. 2 tomos, 1432 pp. (coeditor).

-*Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik* (coeditor) (2015): J. Cuartero / J. P. Larreta. /Chr. Ehlers, Berlin: Frank & Timme.

-Krise und Kreation in der deutschsprachigen Literatur und Filmkunst (coeditor) (2018): V. Borrero / J. P. Larreta / J. Martos, Berlin: Frank&Timme.

6.3 Capítulos de libros

-“Berlín en la lírica alemana de principios del siglo XX.” (1996). En: M. Maldonado/E. Parra (eds.). *Industria y ciudad en la literatura*. Sevilla: Agathon, págs. 135-147.

-“Fraseología comparada alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico.” (1998). En: Grupo de Investigación Filología Alemana (ed.). *Tradición e innovación en los estudios de lengua, cultura y literatura alemanas en España*. Sevilla: KU, págs. 461-472.

-“Theoretische und methodologische Kriterien zur makrostrukturellen Einteilung eines zweisprachigen phraseologischen Wörterbuches.” (2002). En: C. Földes (ed.). *Auslandsgermanistische Beiträge im europäischen Jahr der Sprachen*. Wien: Edition Praesens, págs. 37-52.

-“Zur logisch-semantischen Valenz als *Tertium comparationis* beim Vergleich verbaler Kollokationen (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch).” (2005). En: Schmitt, Chr./Wotjak, B. (eds.). *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Actas del V Congreso de Lingüística Contrastiva Interrománica y con el Alemán de Leipzig*. Vol. 2º. Bonn: Romanistischer Verlag, págs. 205-214. (Acta de congresos)

-“Theorie zum Begriff "Kollokation" und kontrastive Methodologie” (2008). En: C. Mellado (ed.). *Colocaciones y fraseografía en los diccionarios*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, T. 44), págs. 97-106.

-“Traducir cultura en la literatura: ¿mostrar u ocultar al Otro?” (2011). En: J. Martos et alii, *Diálogos interculturales: lenguas, culturas y sociedad*, Barcelona, Anthropos Editorial, págs. 161-193.

-“Bestandaufnahme der modernen Spanisch-Deutschen/Deutsch-spanischen Phraseographie” (2013). En: M^a. J. Domínguez Vázquez (ed.), *Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie*, Frankfurt, Peter Lang, págs. 89-108.

-“Zu Ursprung und Bedeutung der auf dem phonetischen Cluster /ln/ endenden Verben (con Miguel Albi Aparicio y José María Piñán San Miguel) (2015). En: *Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik*: J. Cuartero / J. P. Larreta. / Chr. Ehlers (eds.), Berlin: Frank & Timme, págs. 15-46.

-“Elementos de cuño musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán” (2018). En: Saad Mohamed Saad (ed.), *Estudios en torno a la traducción del Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes*, Editorial Comares / Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 75-92 (con Juan Cuartero).

-“*Falsos amigos en las locuciones idiomáticas (ejemplificado en el par de lenguas alemán-español)*” (2019). En: J. Martos / M. A. Borrueco Rosa (ed.), *Eine Geschichte, ein Roman, ein Märchen. Miscelánea de estudios in memoriam Nathalie Zimmermann*, Editorial Comares (Interlingua 227), Granada, 107-114.

6.3 Artículos en revistas

-“Eufemismos y tabúes en la fraseología alemana.” (1996). En: *Revista de la Asociación de Germanistas Andaluces* 1. Sevilla: AGA, págs. 56-61.

-“Sistemas de signos como fuentes de formación de fraseologismos del alemán y el español.” (1998): En: *Philologia Hispalensis* XII. Sevilla: Universidad de Sevilla, págs. 21-36.

-“Fraseografía alemán-español: aplicaciones de la semántica cognitiva y de la fraseología contrastiva.” (1998/2000). En: *Anuari de Barcelona. Filologia Anglesa y Alemanya* 9. Barcelona: Universitat de Barcelona, págs. 31-48.

-“Innovación y transgresión en el uso de los fraseologismos.” (1999). En: *Revista de la Asociación de Germanistas Andaluces* 5. Sevilla:

AGA, págs. 12-21.

-“En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas.” (2002). En: *Estudios de Lingüística* 16. Alicante: Universidad de Alicante, págs. 121-138.

-“Aplicaciones didácticas de la fraseología contrastiva: problemas y soluciones en las fases de aprendizaje de los FrL (ejemplificados en las lenguas alemana y española).” (2003). En: *Es-Zett* 3. Oviedo: Universidad de Oviedo, págs. 55-72.

-“Consideraciones en torno al componente verbal en el análisis contrastivo de expresiones fijas” (2004). En: *Estudios filológicos alemanes*. Sevilla: Grupo de investigación *Filología Alemana*, págs. 343-350 (en colaboración con Albi Aparicio, Miguel).

-“Colocaciones verbales: estabilidad fraseológica vs. combinatoria sintáctico-semántica” (2004). En: *Cadernos de fraseoloxía galega* 6. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, págs. 141-147.

-“La evaluación de los exámenes de traducción en la enseñanza superior” (2005). En: *Philologia Hispalensis* 19/2. Sevilla: Universidad de Sevilla, págs. 108-123.

-“Zu einer Klassifikation der verbalen Kollokationen” (2006). En: *Deutsch als Fremdsprache* 43/1. Leipzig: Universität Leipzig/Herder Institut, págs. 22-26.

-“El análisis contrastivo y la traducción de expresiones idiomáticas” (2006). En: *Estudios Filológicos Alemanes* 11. Sevilla: Grupo de Investigación *Filología Alemana*, págs. 469-484.

-“Semántica cognitiva y fraseología” (2011). En: *Paremia* 20. Madrid: Asociación Cultural Independiente Paremia, págs. 191-200.

-“El aprendizaje intercultural en un curso de Tándem” (2012). En: *Revista UPOinnova* I, págs. 504-517 (en colaboración con Siebold, Kathrin)

-“Fórmulas de rechazo en español y sus equivalencias en alemán” (2014). En: *Zeitschrift für romanische Philologie* 130/1, págs. 134-159.

-“Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Zustimmungformeln” (2014). En: *Revista de Filología Alemana* 22, págs. 239-259.

-“Zu den Wunschformeln der deutschen Sprache” (2015), En: *Muttersprache* 4/125, págs. 290-309.

-“Zu den Ablehnungsformeln des Standarddeutschen” (2016). En: *Zielsprache Deutsch* 43/2, págs. 21-37. (con Valentina Vivaldi)

-“Un análisis contrastivo de los vocativos en español y en alemán” (2017). En: *Zeitschrift für romanische Philologie* 133/2, 530-548. (con Kathrin Siebold)

-„Die Wunschformeln: eine kontrastive Analyse zwischen Standardspanischem und –deutschem“ (2019). En: *Linguistica Pragensia* 29/1, 47-66 (con Valentina Vivaldi).

-“Scheinäquivalente/Potenzielle falsche Freunde im phraseologischen Bereich (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)” (2019). En *Yearbook of Phraseology* 10, 113-139.

6.4 Reseñas

-Larreta Zulategui, Juan Pablo. "Kontrastive Phraseologie am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Eine Systemanalyse." En: H.-G. Roloff (ed.) (2002): *Jahrbuch für Internationale Germanistik / Reihe B. Germanistische Dissertationen in Kurzfassung* 16. Bern: Peter Lang Verlag, págs. 35-42.

-Martos Ramos, José Javier. "La concesividad en el habla espontánea. Un análisis prototípico de la sintaxis oral alemana." (Tesis doctoral) (2005) En: *Estudios Filológicos alemanes* 7. Sevilla: Fénix Editora, págs. 380-382.

-Mellado Blanco, Carmen. "Fraseologismos somáticos del alemán." (2005). En: *Proverbium* 22. Burlington: University of Vermont, págs. 455-460.

-Mellado Blanco, Carmen (ed.). "Theorie und Praxis der

idiomatischen Wörterbücher." (2011). En: *Proverbium* 28. Burlington: University of Vermont, págs. 417-420.

M. Egido, M. (2017): *El tratamiento léxico-conceptual de las construcciones con verbo funcional en la tradición lingüística alemana y española*. Peter Lang. En: *magazin* 25, págs. 56.

-Lafarga, Francisco (ed.): *Creación y traducción en España (1898-1936): Protagonistas de una historia*. Edition Reichenberger. Kassel, 2018. 378 p. (Problemata literaria; 86). En: *Revista Mediodía*.

7. Traducciones

7.1 Libros (ensayos y obras científicas)

-Schiller, F.: *Escritos breves sobre Estética: Sobre lo patético; Reflexiones sobre el uso de lo vulgar y lo indigno en el arte; Sobre los límites necesarios en el uso de las formas bellas; Sobre el provecho moral de las costumbres estéticas*. (Über das Pathetische; Gedanken über den Gebrauch des Gemeinen und Niedrigen in der Kunst; Über die notwendigen Grenzen beim Gebrauch schöner Formen; Über den moralischen Nutzen ästhetischer Sitten) (2004). Sevilla: Editorial Doble J. 69 pp. (cotraductor)

-Hahnemann, S.: *Órganon de la medicina racional (Organon der rationellen Heilkunde)* (2006). Sevilla: Editorial Mínima. 216 pp. (cotraductor).

-V.V.A.A.: *Dadá Berlín* (2006). Sevilla: Editorial Doble J. 128 pp. (cotraductor)

-Malevich, K.: *El mundo no objetivo (Die gegenstandlose Welt)* (2007). Sevilla: Editorial Doble J. 120 pp.

-Hahnemann, S.: *Órganon de la medicina, 6ª ed. (Organon der Heilkunde)* (2008). Sevilla: Editorial Mínima. 294 pp. (cotraductor).

-Haehl, R.: *Samuel Hahnemann. Su vida y su obra (Samuel Hahnemann. Sein Leben und Schaffen)* (2011). Sevilla: Editorial Mínima. 2 tomos, 1432 pp. (cotraductor).

7.2 Otros textos

-Kästner, E.: "Villancico de Navidad, químicamente purificado" ("Weihnachtslied, chemisch gereinigt") (1995). En: *Hermes. Revista de Traducción* 4. Sevilla: Círculo de Traducción, págs. – (solapas).

-Suhrkamp, P.: "Acerca de la lectura" ("Über das Lesen") (1996). En: *Anuario de Filología* 1. Sevilla: Universidad de Sevilla, págs. 17-19.

-Lukács, G.: "Tendencia o parcialidad" ("Tendenz oder Parteilichkeit") (2004). En: *Cultura Moderna* 0. Sevilla: Editorial Doble J, págs. 105-115 (en colaboración con Víctor Borrero Zapata)

-Comité Central del SED: "La lucha contra el formalismo en arte y literatura. Por una cultura alemana de progreso" (2004). En: J.J. Gómez (ed.). *Crítica, tendencia y propaganda. Textos sobre arte y comunismo, 1917-1954*. Sevilla: ISTPART, págs. 129-145 (en colaboración con Víctor Borrero Zapata)

-Ives, Ch. E.: "Teoría de la música. Fragmentos" ("Musiktheorie. Fragmente") (2004). En: José María Laborda (ed.). *La música moderna y contemporánea a través de los escritos de sus protagonistas (Antología de textos comentados)*. Sevilla: Editorial Doble J., págs. 295-297.

-Adorno, Th.: "Filosofía de la nueva música" e "Ideas sobre la sociología de la música" (fragmentos) ("Philosophie der neuen Musik" u. "Ideen zur Musiksoziologie") (2004). En: José María Laborda (ed.). *La música moderna y contemporánea a través de los escritos de sus protagonistas (Antología de textos comentados)*. Sevilla: Editorial Doble J., págs. 312-317.